



AQA Qualification support

GCSE Modern Hebrew

Preparing to teach

Commentaries

BOOKLET 3

Published date: Summer 2017 version: 1.1

Permission to reproduce all copyright materials have been applied for. In some cases, efforts to contact copyright holders have been unsuccessful and AQA will be happy to rectify any omissions of acknowledgements in future documents if required.

Contents	Page
GCSE Modern Hebrew Listening commentaries	4
GCSE Modern Hebrew Reading commentaries	5
GCSE Modern Hebrew Writing commentaries	7
GCSE Modern Hebrew Speaking commentaries	12

GCSE Modern Hebrew Listening commentaries

Foundation Tier

Question	Response	Commentary
20	<p>5. מזג אויר, 7. אתרים היסטוריים, 3. תחבורה, 6. תפילה</p>	Non Verbal answers, follow mark scheme

Higher Tier

Question	Response	Commentary
26	רקבת	Accept for – despite minor spelling error. 1 Mark.
27	מטס	Reject – missing letter affects the clarity of response. 0 Marks.

GCSE Modern Hebrew Reading commentary

Foundation Tier

Question	Response	Commentary
9.1	נער גר.	Reject- although swapping the letters ג and ר are a common error, here it changes the meaning of the word. 0 Marks.
9.2	אני נער.	Reject- there is no mention of the key word "עני". 0 Marks.
9.3	אוכל ובגדים.	Accept – 2 marks – 2 items mentioned.
9.4	הוא יפה.	Accept – 1 mark.

Translation

Foundation Question 13

Student's responses	Mark	Commentary
My father and mother say	1	
I have to learn	0	Omission of 'that'
if I want	1	
to get a good job	0	Wrong verb (to find)
I said to them that I love to play football	1	
every day with my friends	1	
I did not learn	0	Omission of 'for the exams'
because after school	1	
I want to be a footballer.	1	

GCSE Modern Hebrew Reading commentary

GCSE Reading Higher Tier

Question	Response	Mark	Commentary
12.1	לא הייתה לו מנורת חנוכה.	1	
12.2	הוא נזכר שהייתה לו מנורה.	0	Reject- He found one after he remembered.
12.3	הם ישבו בבית ולא אכלו.	0	Reject- the question asks how they felt, not what they did.
12.4	לקנות את המנורה.	1	
12.5	הם נסעו לחתונה.	1	
12.6	במוזיאון.	1	

Translation

Higher Tier Question 13

Student's responses	Mark	Commentary
I live next to the uni	1	Accept 'uni' for University
with students	0	Omission of 'flat' , incorrect translation
I study law in the university	1	
Because I want to be a lawyer in the future	1	
Last year after school	0	The verb 'finished' is missing
I worked in a summer camp for children	0	Omission of 'as a guide'
I liked very much to play with the children and to tell them stories	1	
Next summer holiday I will maybe go to London	0	wrong verb 'fly' translated as 'go'
And visit my friends that live in town.	0	'City centre' is wrongly translated as 'town'

GCSE Modern Hebrew Writing commentaries and marks

Foundation Writing Question 1

Responses	Mark	Commentary
המשפה אוכל ארוחת בוקר	1	The first word is missing a letter, but can be understood from the context and the verb does not agree with the noun. The message is clear and relevant, but with some delay in communication. One mark out of two.
סבא וסבתא אוכלים עם המשפחה	2	Message conveyed without ambiguity.
הם אוכלים פירות	2	Short but clear message.
הם אוכלים גבינה	2	

Total marks achieved: 7

Foundation Writing Question 2

אחשיו יש לנו חופש ואני עם משפחה שלי בארץ ישראל. אנחנו בירושלים ובעילת ובירושלים זה חם ביום וקצת יותר קר בערב. בעילת זה חם מאוד כל היום. המלונים בעילת ובירושלים דומים מאוד. יש בשניהם בריכה בחוץ והאוכל טוב מאוד. בחופשה הזאת אנחנו רק יושבים בבריכה ובים כל היום. אני מהנה מאוד.

Content

The student provides full coverage of the 4 bullet points in the question in approximately 50 words. The intended meaning is consistently clear. The content sits well with the level 5 descriptor and the award of full marks.

Marks awarded: 10

Quality of Language

The answer includes some longer connected sentences and vocabulary is appropriate to the task. There are some spelling errors and a few grammatical errors such as the omission of the definite, ה, a wrong use of (irregular) plural מלונים, and one wrong attempt at using a verb מהנה.

To determine the level we can rule out with certainty Level 1, as the answer does not include any inappropriate vocabulary or structures and errors are not frequent. At level 2, vocabulary and grammatical structures are more accurate than inaccurate and at level 3 'generally accurate'.

The 'generally accurate' description fits better than the descriptor at level 2, as all the vocabulary is appropriate, noun adjective agreements and sentence structure are correct. However, the marks awarded will not be at the top of level 3 due to the few grammatical errors. 5 marks are awarded.

Total marks achieved: 10+5= 15

Foundation Writing Question 3

1. האח שלי נחמד
2. אני לומד אנגלית ואיברית בבית ספר.
3. אני אוהב לצפות טלוויזיון
4. בחדר שלי יש שולחן וכסא
5. ביום רשאון בבוקר הולכתי לפארק עם החברים שלי

Conveying key messages

All 5 sentences are translated and the messages are conveyed clearly, therefore it fits well the level 5 descriptor and a mark of 5 is awarded.

Application of grammatical knowledge of language and structures

Despite a couple of spelling errors: רשאון, איברית, we can find that on the third sentence the candidate replaces the cognate MH word for television with a transliteration of the word from English and omits the preposition ב that should follow the infinitive לצפות .

On the last sentence, the candidate is trying to form the past tense using the present tense and adding the (correct) suffix for the pronoun, this results is an inaccurate verb formation.

As a whole, the work is generally accurate with correct sentence structure. Therefore, 4 marks are awarded.

Total marks achieved: Overall mark: 5+4=9

Higher Writing Question 1

אני אוהב לעסוק בספרט בזמן הפנוי שלי. גם אני אוהב לעושה פעולות כמו לרכוב על סוס או לשחח בבריחה. יש לי חבר ושמו למאל. הוא גדול מאוד. ויש לו איניים כחולות, וגם הוא רזע. הוא חכם מאוד, וגם הוא מלא חיים, בנוסף למאט ריציני.

לאחרונה הלכתי לקלנוע עם החברים שלי. הלכנו לסרט, "כלי זהב", ונאנתי את זה, וגם את החברים שלי נאנו. אחר כך רכבנו עם אופניים לחניות, וקנינו גלידה שקאלד.

בסוף השבוע הבא, אני ארצה ללכת עם חברים לפרק לשחק טניס, וגם לדבר על בית הספר וכדורגל ונשווים אחרים.

Content

The student has covered the 4 bullet points of the question reasonably well in 90 words.

A lot of information is conveyed clearly despite some misspelt words which may cause some delay in communication. The last paragraph, covering the fourth bullet point, is less developed than the rest, however some imbalance in the coverage is acceptable provided there is at least some coverage of all points.

The response is detailed, giving a lot of information about his favoured activities, describing his friend's looks and personality, giving details of the film he watched lately and what he and his friends did after going to the cinema. He has also given details of his intended activities for the next weekend. On the whole, the response provides a lot of information, so it fits better with level 5 than level 4, however although the student uses the words 'I like' and 'I enjoy' a few times, some more complex expression of opinions is missing and therefore, 9 out of 10 marks are awarded.

Quality of Language

The student uses a variety of appropriate vocabulary and many longer sentences with simple connectives (...וגם, או, כמו...). Although there are 2 errors in the formation of the infinitive (לשחח, לעושה), and some incorrect use of prepositions (נהנתי את זה, רכבנו עם אופניים), the candidate uses present, past and future tenses correctly and correct noun adjectives agreement. The descriptor for level 3 fits this response best, but one mark below the top for this level is appropriate. 5 marks are awarded.

Total marks achieved: 9+5=14

Higher Writing Question 2

כדי להיות בריא זה הכרחי שאתה אכל אוכל בריא שטוב לגוף. אתה צריך לאכול אוכל כמו ירקות ופירות כי יש להם חלבונים שעוזרים לבנה שרירים.

אם אוכל בריא, אתה גם צריך לעשות כושר כל יום להיות בריא. אפשר לעשות כושר בבית עם אתה לא רוצה להיות חבר במועדון כושר.

אתה יכול לרוץ בפרק ולחסק מסחקי ספורט כמו כדורסל או כדורגל והם טוב לגוף והם בונים שרירים, אבל זה יותר מדי טוב להיות חבר במועדון כושר כי זה מאפשר לך לעשות כושר אם יורד גשם בחוץ או אם זה יותר מדי חם או קר.

אבל אנשים לא יכולים לעשות כושר כל יום וזה גם מעוד חשוב שכולם יקבלו זמן פנוי. בזמן פנוי שלי אני אוהב לראות סרטים ולקרוא ספרים מעניינים. אני גם אוהב להיות בחוץ להיות בשמש.

לפעמים אני והמשפחה שלי נוסעים לערץ אחרת להרגע. יש לנו בית בישראל בזכרון מנחם ויש בזכרון מנחם חוף הים והים חם ואני לסכות בה. יש לנו הרבה זמן פנוי ואין לנו בעיות כשאנחנו שם וזה מאוד טוב לגוף ולמוח.

Content

This response includes information which is all relevant to the task. The communication is clear with only a few lapses.

There is some development of ideas with reasons (שעוזרים לבנה) גם חשוב לאכול בשר ודגים כי יש להם חלבונים) (שרירים), simple opinions with no reasons (אני אוהב לקרוא, אני אוהב להיות בחוץ ולהיות בשמש) but no developed opinion and little information on the importance and reasons for having a healthy lifestyle. As all information is relevant and more than 'sometimes clear', it is clear that the response is above level 1 and level 2.

Level 3 descriptor sits well with this response, as at level 4, the student has not fulfilled the requirement for justified opinions. 9 marks are awarded.

Range of language

The candidate uses appropriate vocabulary for the task in longer more complex sentences using connectives and the conditional (אם אתה לא רוצה להיות חבר במועדון כושר, אתה יכול לרוץ בפארק...)

and these are mostly successful and so is the use of infinitives, verbs in present tense and future tense (חשוב) (שכולם יקבלו זמן פנוי). However, there is no use of the past tense which is required by the second bullet point.

The writing is mostly coherent with only an occasional lapse (אבל זה יותר מדי טוב להיות חבר במועדון כושר, כי...)

This fits well the description of level 3. 9 marks are awarded.

Accuracy

The writing on the whole is generally accurate with some minor errors (עם/אם) and the occasional more significant error (לבנה שרירים, והם טוב).

This fits well with the descriptor of level 4. 4 marks are awarded.

Total marks achieved: 9+9+4=22

Higher Writing Question 3

בשבת אני הזמנתי חברים לבית שלי. אנחנו אכלו אוכל טעים ואחר הארוחה, אנחנו שרו שירים. אני מעדיף ארוחות עם משפחה וחברים כי הוא יותר מעניין. ביום ראשון שבא, אני אבקר סבא שלי ואנחנו נלך למוזיאון במרכז העיר לראות תערוכה חדש של ציורים של אומן מפורסם.

Conveying key message

The student's translation conveys all key messages clearly. 6 marks are awarded.

Application of grammatical knowledge of language and structures

All key messages are translated correctly and with an accurate choice of vocabulary which indicate the student's very good knowledge of vocabulary. Sentence structure is correct, however, there are a few grammatical errors in the use of the past tense אנחנו שרו, אנחנו אכלו, missing prepositions אני אבקר סבא שלי, and noun adjective agreement, תערוכה חדש.

Looking at the response as a whole, it seems that it meets level 4- 'generally accurate' better than level 5- 'highly accurate'. A mark of 4 is awarded.

Total marks achieved: 6+4=10

GCSE Modern Hebrew Speaking test commentaries

Foundation Role-play 6

Task	Commentary	Marks
1	The student explains where he likes to go on holiday. The message is communicated clearly.	2
2	The unprepared task is tackled well and communicated clearly.	2
3	The student gives details of his favourite activity on holiday. The message is communicated clearly.	2
4	A simple opinion is expressed and explained.	2
5	Despite minor pronunciation inaccuracy, the student formulates an appropriate question.	2

Knowledge and use of language

All the tasks are accomplished. The student has demonstrated very good knowledge and use of language and is awarded five marks.

Communication	Knowledge and use of language	Marks
10	5	15

Higher role-play 12

Task	Commentary	Marks
1	The student explains his plans for next September.	2
2	The unpredictable task is tackled very well. Despite one grammatical error, the message is clear.	2
3	The student gives a fully justified opinion.	2
4	The message is communicated clearly.	2
5	The question is formulated clearly.	2

Knowledge and use of language

All the tasks are accomplished. The student has demonstrated very good knowledge and use of language and is awarded five marks.

Communication	Knowledge and use of language	Marks
10	5	15

Foundation Photo card B

In general all responses are relevant and the student has replied to all questions with clarity. In response to question one, the student has replied: "אני רואה אנשים בעבודה" which is a very brief description of the photo. In question two, a simple opinion is expressed and explained and question three is the most developed answer. Although most answers are brief, there is some evidence of development. A mark of eleven is appropriate.

Higher Photo card H

The student has given an assured performance producing developed and detailed responses. Despite some grammatical and pronunciation errors, the information is conveyed clearly throughout the test. The student attempted to develop most tasks beyond the minimum requirements. Opinions are expressed and explained skilfully. A mark of fourteen can be awarded.

Foundation General conversation

Communication

The student has responded to all the questions well and extended most of his answers. There is an occasional lack of clarity due to grammatical inaccuracies. The student has not met the requirement to ask a question of the teacher which results in one mark being deducted. However, the overall performance demonstrates the features of the top band, therefore a mark of nine is appropriate.

Range and accuracy of language

The student has used good language and attempted successfully to use simple and some more complex structures. References to the past and future tense were successful. A mark of nine is awarded.

Pronunciation and intonation

Pronunciation and intonation are generally good with an occasional lapse. The description of Level 5 'Generally good but some inconsistency at times' seems to fit the overall performance and a mark of five is awarded.

Spontaneity and fluency

There is a good exchange in which the speaker shows some spontaneity and some reliance on pre-learnt responses. Apart from occasional use of repair strategy, the flow of speech is very good. A mark of five is awarded.

Communication	Range and Accuracy	Pronunciation and Intonation	Spontaneity and Fluency	Total Marks
9	9	5	5	28

Higher General conversation

Communication

The student consistently develops responses in extended sequences of speech. He manages to convey all the information confidently. The requirement of the student to ask a question is not met which means one mark is deducted. The overall performance has clear features of the top band and a mark of nine is justified.

Range and accuracy of language

The student has used excellent language with a wide variety of linguistic structures and a wide range of complex vocabulary. Reference to past, future and present events are made confidently. Some minor grammatical errors occur, especially in the use of more complex structures without impeding communication. A mark of nine is appropriate.

Pronunciation and intonation

Good pronunciation and intonation with some occasional lapses. A mark of four is awarded.

Spontaneity and fluency

Very good exchange in which the speaker responds promptly with a good flow of language with some pre-learned responses and some natural reactions to the questions at a moderate speed. a mark of four is appropriate.

Communication	Range and Accuracy	Pronunciation and Intonation	Spontaneity and Fluency	Total Marks
9	9	4	4	26